

作者：陳韋聿

(西)

譯者：孔方明

譯文獲淡江大學外國語文學院授權刊登

## Puesta de sol en Tamsui



Puesta de sol en Tamsui 1935 Óleo sobre lienzo 91,5 × 116,5 cm Colección privada

Desde Qizaiding, en la distancia, y en dirección al mar, el pequeño pueblo y el mundo se unen en esta visión histórica. En la pintura, la calle Baliza zigzaguea como una serpiente (el timbre del reloj de la iglesia cuenta la historia de la obra misionera de George Leslie Mackay). Los muelles y barcos a lo largo de la orilla del río indican cómo el comercio promueve la prosperidad del Tamsui moderno. Sobre la distante colina, la fortaleza de Santo Domingo parece algo indiferente, como su pasado. En la pintura, los depósitos históricos en cada uno de los rincones del pequeño pueblo irradian durante la puesta de sol de Tamsui apagando el chispear de las relucientes olas.

## 1. Barcos



En los viejos tiempos varios tipos de barcos entraron y salieron del puerto de Tamsui. El cercano gran barco a vapor iba a lugares lejanos, los veleros a lo largo del muelle navegaban la costa meridional de China, o posiblemente se dirigían a los tramos superiores del río Tamsui. Los ruidos de los motores de los pequeños barcos a vapor llevaban pasajeros de ida y de vuelta entre Dadaocheng y Tamsui.

## 2. Faro



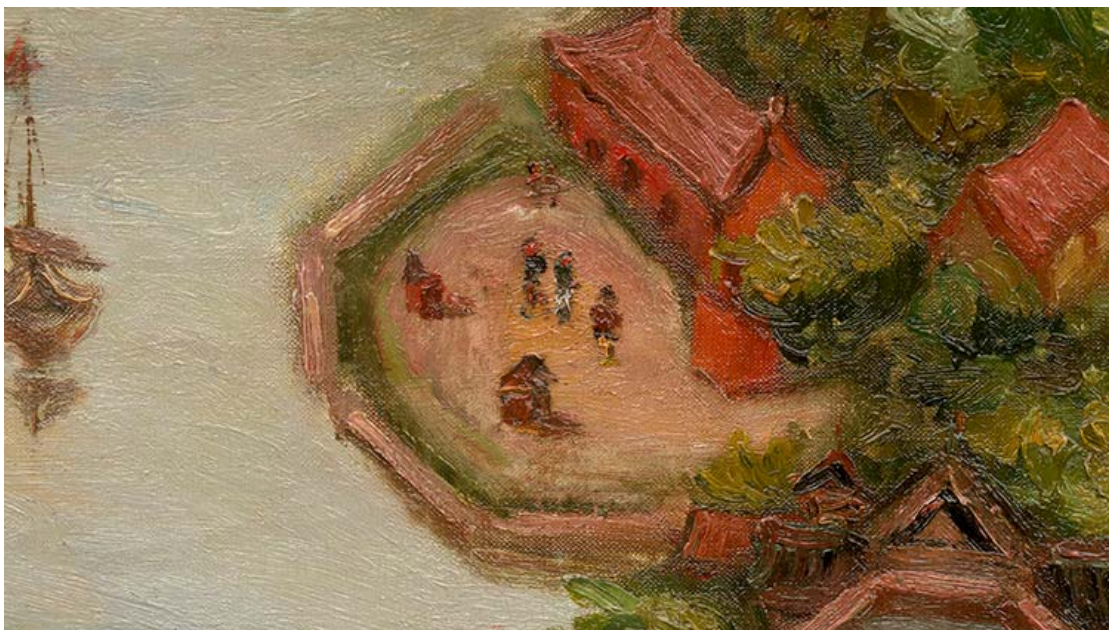
La deslumbrante luz blanca se desvanece y luego brilla desde el faro de la orilla. Durante la noche guía a los barcos dentro y fuera del puerto. A finales del siglo XVIII, en la playa Shalun de Tamsui, ya existía la Torre Vigía, un edificio de la empresa colectiva de los habitantes de la zona. Después del siglo XIX, debido a los frecuentes naufragios de embarcaciones comerciales extranjeras, el gobierno Qing construyó otro faro en la costa de Youchekou para señalar el canal para las naves.

### 3. Douglas Lapraik & Co.



El edificio de dos pisos de estilo occidental y el largo y relativamente más bajo edificio son el almacén y el dormitorio de los empleados de Douglas Lapraik & Co. Durante el período colonial japonés, el gobierno ya lo designó como el dormitorio de la oficina de correos para el personal soltero. La Douglas Lapraik & Co. llegó a tener el monopolio en Taiwán para el transporte marítimo extranjero. Sin embargo, a principios del siglo XX, fue sometido por la compañía competidora del gobierno japonés y, finalmente, decayó.

### 4. Muelle de aduanas



La porción prominente de tierra en el río es el muelle de aduanas, que fue construido sobre un vertedero, al inicio del período colonial japonés. Los edificios largos son

almacenes. Una vez establecido el comercio en el puerto, la aduana de Tamsui era responsable de cobrar derechos de aduana a la mercancía de buques extranjeros. Posteriormente, el gobierno japonés también continuó agrandándolo. Junto al muelle había una serie de instalaciones tales como los bolardos, el puerto de embarque, etc, para así facilitar el amarre de los barcos.

#### 5. Sección de la calle Baliza



La calle curvada es el final de la Calle Vieja de Tamsui. Anteriormente denominada Sección de la calle Baliza. Previamente, en época Qing, esta zona era el lugar donde estaba la sala de reuniones de los oficiales y de los hombres de la marina de guerra. Después de que se estableciera el comercio portuario, el área atrajo a numerosos empresarios extranjeros y construyeron almacenes, muelles y oficinas, con el fin de llevar a cabo comercio de importación y exportación de variedad de productos básicos.

#### 6. Fortaleza de Santo Domingo



Son visibles los contornos de las almenas de la fortaleza de Santo Domingo asentadas

sobre la lejana colina, y el edificio adyacente de tejado negro y pared roja debería ser la oficina consular británica. Los dos edificios simbolizan, respectivamente, el contacto entre los europeos del siglo XVI y esta isla y, la historia del Taiwán moderno después de la creación del comercio portuario. Todos estos son activos culturales importantes del municipio de Tamsui.

#### 7. Campanario de la iglesia



La torre del campanario de la iglesia de Tamsui se impone sobre el lado derecho de la imagen, y la vidriera en la base de la torre sigue siendo la misma hasta hoy. En la pintoresca escena, parecemos poder oír el débil repicar de la campana que viene de la torre mientras reverbera sobre el pequeño pueblo. En primer plano podemos ver la chimenea en el tejado de la clínica Mackay. Ambos edificios históricos todavía se conservan en la calle Mackay.

## 8. Edificio de la prefectura de Tamsui



El edificio de estilo japonés con el tejado que tiene tejas negras y el "hankirizuma-zukuri" es el edificio de la prefectura de Tamsui. En 1920, después de la creación de la Prefectura de Tamsui, se construyó un nuevo centro gubernamental. En el período posterior de administración japonesa, se celebraron ahí muchas reuniones públicas de dicha prefectura. El edificio fue demolido después de que el gobierno nacionalista se trasladara a Taiwán, y la oficina de Tamsui del nuevo Departamento de policía de Nuevo Taipei se encuentra actualmente en este sitio.